

# Nespisovné útvary češtiny v uměleckém překladu

Alice Slámová

Fakulta pedagogická ZČU v Plzni

Katedra českého jazyka a literatury

2021

posudek vedoucího bakalářské práce

Autorka předložené bakalářské práce se zabývá zajímavou a dosti náročnou problematikou, a sice rolí a podobou nespisovného výraziva českého jazyka v překladech literárních děl. Již v úvodu lze konstatovat, že se kolegyně Slámová zhostila svého úkolu se ctí, přestože neabsolvovala žádnou předchozí odbornou translatickou průpravu a musela si nemálo poznatků nastudovat a osvojit samostatně.

Bakalářská práce má promyšlenou strukturu, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. V části teoretické pojednává autorka o vybraných bázových problémech a pojmech teorie uměleckého překladu (přeložitelnost, ekvivalence, adekvátnost) i lingvistické bohemistiky (stratifikace českého národního jazyka, jeho útvary spisovné a nespisovné). V tomto směru bych ocenil její schopnost vystihnout na poměrně omezeném prostoru podstatu dané problematiky a dovednost aplikovat získané poznatky na rozboru vybraných literárních děl. Na str. 12 se v souvislosti s nespisovností hovoří o substandardu – někdy se volí spíše vyjádření „nstandard“, neboť neobsahuje apriorní hodnotící pohled.

Praktická část BP se zaměřuje na komentovaný rozbor přetlumočení vybraných děl – velmi vhodně zvolených (jde o romány W. Millera a J. Kerouaka) – s důrazem na podobu a roli kolokviálního výraziva. Analýza románů je poctivá, svědomitá, k rozboru příčinám jen malou poznámku: bylo by vhodnější začlenit rovinu syntaktickou hned za morfologickou.

K obhajobě uvádím následující dvě otázky: 1) Jak autorka BP nahlíží možnosti převodu obecné češtiny (popř. dalších nespisovných útvarů) do jazyka typologicky i genealogicky odlišného, např. do angličtiny? 2) V kterém románu bylo zastoupení kolokviálního výraziva větší, popř. pestřejší? Odpovídalo dané skutečnosti i kvantitativní a kvalitativní využití nespisovných útvarů češtiny?

Závěrem konstatuji, že pokládám předloženou bakalářskou práci A. Slámové za zdařilou; její cíl byl naplněn. Doporučuji ji proto k obhajobě a ve stávající podobě ji hodnotím jako výbornou. Výsledné hodnocení bude záviset na jejím průběhu a úrovni.

V Plzni dne 7. července 2021

doc. PhDr. Milan Hrdlička, CSc.

KČJ FPE ZČU

*Souhlasí s originálem*

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta pedagogická  
katedra českého jazyka a literatury

*Slámová*